

简明日汉科技词典

商 务 印 书 馆

简明日汉科技词典

《简明日汉科技词典》编写小组编

商 务 印 书 馆

1975年·北京

简明日汉科技词典

《简明日汉科技词典》编写小组编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印装

787×1092毫米 1/64 18³/₈印张 977千字

1975年4月第1版 1975年4月北京第1次印刷

统一书号：9017·739 定价：1.95元

前 言

在我国社会主义革命和社会主义建设迅速发展的大好形势下,理工科高等院校广大工农兵学员、不少厂矿的工人和工程技术人员以及其他单位的有关读者,对日语工具书提出了迫切的要求,我们西安地区八所高等院校,为了适应这种需要,联合编写了这部《简明日汉科技词典》。

本词典在编写和选词方面,首先考虑要帮助读者理解阅读日语科技书刊时经常遇到的一些基础专业词汇,我们为此进行了初步的调查研究工作。

本词典所选各方面的专业词汇,系指各专业常用的科技基础词汇,过专的和冷僻的专业词汇一般都未选入。本书收词近22,000条,其中基本词汇和科技日语书刊中常用的普通词汇约7,000条(内附科技日语中常见的惯用型200条);数学、物理、化学化工方面的词汇约3,500条;电气工程和电子学方面的词汇约4,200条;机械、动力工程方面的词汇约4,200条;冶金方面的词汇约1,400条;土木工程方面的词汇约1,000条。

参加本词典编写工作的主要是西北工业大学、西北大学、西北电讯工程学院、西北轻工业学院、西安公路学院、西安交通大学、西安冶金建筑工程学院、西安矿业学院等八所院校的日语教师。词典编写过程中,各级党政领导给予了大力的支持和亲切的关怀。

在本词典的选词、编纂和定稿中,得到各院校近四十位专业教师的帮助,也得到其他有关部门的协作支持,对此,我们表示

深切的谢意。

为了帮助读者更好地理解科技日语书刊的内容和提高查阅词典的速度起见,在本词典的末尾增收了十个附录: 1. 用言活用表, 2. 助动词活用表, 3. 新旧假名拼法对照表, 4. 罗马字母拼法表, 5. 英语字母、希腊字母读音表, 6. 常用计量单位表, 7. 常用缩写词表, 8. 化学元素表, 9. 惯用型索引, 10. 汉字索引。

由于我们的马列主义、毛泽东思想水平不高,业务能力有限,加之时间紧迫,错误和不足之处在所难免,我们诚恳地希望同志们提出宝贵的意见,以便再版时改正。

《简明日汉科技词典》编写组

1974年

体例说明

一、词头的标记:

1. 除外来语词条的词头用片假名标记外, 其余词头均用平假名标记。如系与外来语合成的词条, 其外来语部分用片假名, 其余部分用平假名。

2. 假名标记统依“现代仮名遣い”, 对于少数假名标记与实际发音不同的词条, 用圆括号注明实际读音。如:

または【又は】(读マタワ)

へ(读エ)

3. 有活用的词类中, 除形容动词仅列出其词干外, 其余均列出其终止形。可分为词干、词尾两部分的, 在其间加一圆点, 以示区别。如:

き・る【切る】

つよ・い【強い】

4. 词条为接头语、接尾语时, 分别于其后或前加一短横, 以标志接续。如:

こ-【小】(接头)

-さ(接尾)

5. 在不影响查找的前提下, 对某些词条中的可有可无部分用圆括号括起。如:

トランジスタ(一)

デパート(メントストア)

二、汉字或原文

1. 凡可使用汉字的词汇,在假名词头之后即用黑体方括号注出其汉字写法。本词典所用之汉字不限于当用汉字,凡在书刊上可能使用汉字的词条,原则上均将汉字列出。一个词条有几种汉字写法时,按其使用多寡为序排列,中间隔以圆点,以便区分。已公布有新字体的汉字,均采用新字体。如:

かた・い【堅い・固い・硬い】

はら・ろ【払う】

2. 送假名原则上参照“送り仮名のつけ方”,容许不送或习惯上可送可不送的假名用圆括号括起。如:

あえて【敢(え)て】

なりた・つ【成(り)立つ】

3. 外来语词头片假名后即用黑体方括号注出原文,除英语外,均于原文前用圆括号注明原文语种。对原文所属词类一律不注。如:

リード【lead】

エネルギー【(德)Energie】

4. 外来语词条亦可写作汉字者,或外来语原文有两种互相通用的拼法者,均列在黑体方括号内,中间用等号隔开。如:

ガラス【(荷)glas=硝子】

ディスク【disk=disc】

三、词类的标注:

1. 在汉字或原文项后,即以圆括号标明该词所属词类,对动词,则注明其活用类型及自他属性,对助词则同时注明其种类。

本词典的词类划分及略语为:

名词——(名)

代名词——(代)

数词——(数) 形容词——(形)

形容动词——(形动)

五段活用他动词——(五他)

五段活用自动词——(五自)

上一段活用他动词——(上一他)

上一段活用自动词——(上一自)

下一段活用他动词——(下一他)

下一段活用自动词——(下一自)

カ行变格活用自动词——(カ变自)

サ行变格活用他动词——(サ变他)

サ行变格活用自动词——(サ变自)

副词——(副) 连体词——(连体)

接续词——(接) 感叹词——(感)

助动词——(助动) 格助词——(格助)

提示助词——(提助) 副助词——(副助)

并列助词——(并助) 接续助词——(接助)

终助词——(终助) 接头语——(接头)

接尾语——(接尾)倘有词形变化,同时注出变化类型,
如(接尾形)等。

助数词——(助数)

连语——(连语)倘需注明相当于那种词类,亦同时注
出。

2. 一个词条同时兼属几种词类者,按如下原则处理。

① 不论属何词类,含义完全相同者,将其所属词类一并列出,中间用圆点隔开。如:

いろいろ【色色】(名·副·形动)

つちよう【通用】(名・ス自)——表示该词条为名词，后接“スル”可构成サ行变格活用自动词，其余(副・ス自)(名・ス他自)等，依此类推。

- ②若因所属词类不同(或因助词的类别不同，或因动词的自他属性不同)而词条含义有别时，则以 I、II、III 等分别标记其所属词类(或助词类别，或动词自他)，并分别诠释。如：

あまり【余り】I(名)…… II(接尾)…… III(副)……

が I(格助)…… II(接助)……

ひか・える【控える】I(下一自)…… II(下一他)……

四、诠释

1. 本词典诠释词义的主要方法是译义。译义力求简明准确，不溯文字源流，不求包罗万象。几条译义的排列顺序，或循词义的发展(即先列基本词义，后列派生词义)，或按使用的频率(即先列最常用者，后列较少用者)，均以便于初学者掌握，切合科技文实用为原则，不强求形式上的统一，也不作学术性的探讨。

- ①几个意义比较接近时，用逗号分开，释义完了，标以句号。如：

つぶ【粒】(名)粒，颗粒，圆粒。

- ②几个意义相差很大或截然不同时，用①②③……等隔开，分别诠释，每项完了用分号，整个词条释义完了用句号。如：

リアクタンス【reactance】(名)①电抗，电抗器；②反应性。

2. 用法复杂不能用译义的方法诠释者(如助词、助动词等)，

用文字说明的方法进行诠释。用到假名时，写片假名。

3. 只靠简单译义还不能诠释清楚的词条，就在译义的前或后补充以简短的说明，对词义的说明用圆括号括起，语法性的或说明方法的说明用方括号括起。其中的假名，也写作片假名，以求醒目。如：

あさ·い【浅い】(形) ①(深度)浅的；②(程度)浅薄的；③(颜色)浅的，淡的。

つづる【綴る】(五他) ①缝，连续，装订；②作(文章、诗等)；③拼写(拉丁字)。

いがい【意外】(形动) [作定语时，可用“ノ”连接体言]……

あまり【余り】……III(副) ①[后与肯定语呼应]太，过于；②[后与否定语呼应](不)怎么……

4. 一词多义而在不同专业范围内有各自特定译法者，或不注明专业范围则可能引起误解混淆者，于该译义前注明此项译义所属之专业范围。专业范围有习用略语者，本词典亦用略语，标于尖括号内，如〈数〉〈理〉〈化〉〈电〉〈机〉〈冶〉〈建〉等。专业范围无习用略语或习用略语有混淆之虞者，得将全称标于尖括号内，如〈语法〉〈体育〉等。对于转义、俗语等，也依此法标以〈转〉〈俗〉等符号。

5. 对于一词有几种译法的专业词条，将其标准译名(以中国科学院自然科学名词编译室正式出版资料为准)列在最前；尚无标准译名或习惯上不用标准译名者，将生产、科研中的习用译名列在最前；少数新词或创译译名得酌加说明。

6. 一个词条有几种写法时，仅在规范的或常用的一条下进行诠释，其余条下不作诠释，只说明等于某条。如：

インキ【ink】＝インク

おう・じる【応じる】(上一自)＝おうずる

五、例句

1. 为便于初学者使用,本词典对用法复杂,接续特殊,以及仅靠译义、说明尚难以讲清其含义、译法者,酌加了例句。

2. 例句置于该项译义之后,例句之前标以“☆”号,例句完了时不用标点,仅用一斜线将例句与译文隔开,译文完了时,加以标点。一项译义后有两个以上的例句时,亦同此。

3. 例句中的汉字一般不再注音,但对读音特殊、容易念错和极少数未收入本词典的词汇,则注出发音。标注发音的假名用平假名,并括于圆括号内。

4. 例句译文中为符合汉语表达习惯而增加或减少的字,均用圆括号括起。遇有可共译为一句汉语的两个意义完全相同的例句时,第二个例句括于圆括号内,并于句前加一等号。同样,遇有一个例句可译为两句意义完全相同的汉译文时,第二句译文也括于圆括号内,并于句前加一等号。

六、惯用型

1. 为帮助初学者解决阅读中遇到的惯用型、惯用词组等问题,本词典选注了科技日语中常用的惯用型,惯用词组约200条。惯用型均以“◇”号引出,用黑体字排成公式形式,以“+”表示接续关系,惯用型后注出译法,其间以斜线隔开。译法后由“☆”引出例句及译文,体例同前。如:

◇用言假定形+ば+同一用言连体形+ほど/越…越
…☆……

2. 惯用型中的可有可无部分,用圆括号括起。如:

◇动词连用形+て(こそ)始めて/…才…

3. 少数惯用型需酌加文字说明者，加在译法之后，用圆括号括起，说明中的假名也用片假名标记。

4. 惯用型一般均列在构成此惯用型的第一个词的词条内，但为便于读者查找，在构成此惯用型的其它词的词条内，均用黑体列出指示条，指出此惯用型所在的词头。惯用型指示条前标有“◇”记号。如：

◇……ことができる(见“こと”)。

七、词条的排列

1. 词条通按五十音图顺序排列。遇有清音、浊音、半浊音时，按清、浊、半浊的顺序排列；促音的“つ(ツ)”、拗音的“ゃ(ャ)”、“ゆ(ユ)”、“よ(ヨ)”与普通假名的“つ(ツ)”“ゃ(ャ)”、“ゆ(ユ)”、“よ(ヨ)”同样看待。

2. 外来语的长音用长音符“ー”标记，按其实际发音排列。外来语中用的小字“ア”“イ”“ウ”“エ”“オ”与普通假名“ア(あ)”“イ(い)”“ウ(う)”“エ(え)”“オ(お)”同样看待。

3. 几个假名相同的词头，按下列原则排列：

- ① 外来语词汇排在其它词汇的后面；
- ② 不同词类者按名、代、数、动、形、形动、副、连体、接、感、助动、助、连语、接头、接尾、助数的顺序排列；
- ③ 同一词类者，按汉字笔画多少为序

八、附录：

- | | |
|-------------------|-------------|
| 1. 用言活用表； | 6. 常用计量单位表； |
| 2. 助动词活用表； | 7. 常用缩写词表； |
| 3. 新旧假名拼法对照表； | 8. 化学元素表； |
| 4. 罗马字拼法表； | 9. 惯用型索引； |
| 5. 英语字母、希腊语字母读音表； | 10. 汉字索引。 |

目 录

前言	
体例说明	iv
正文	1—808
以英语字母起始的复合词	809
附录	817
1. 用言活用表	817
2. 助动词活用表	820
3. 新旧假名拼法对照表	826
4. 罗马字母拼法表	829
5. 英语字母、希腊语字母读音表	833
6. 常用计量单位表	835
7. 常用缩写词表	840
8. 化学元素表	854
9. 惯用型索引	860
10. 汉字索引	864

あ ア

あ-【亜】(接头) ①冠于名词之前表示“次…”, “亚…”。

☆亜流/亚流。②<化> 冠于无机酸名称前, 表示缺少一个氧原子。☆亜硫酸/亚硫酸。

ああ(副) 那么, 那样。

ああいう(连体) 那样的, 那种。

アーギュメント【argument】(名) ①(辐)角, 辐度; ②自变数; ③议论, 论证。

アーク【arc】(名) ①弧, 弓形, 拱(洞), 圆弧; ②电弧, 弧光; ③弧光灯。

アーク・オーバ【arc over】(名) 闪络, 飞弧, 电弧放电。

アーケード【arcade】(名) 拱廊, 连拱廊。

アース【earth】(名・ス自他) ①接地, 地线; ②大地, 地球; ③电焊地线; ④泥, 土。

アースウェア【earthenware】(名) 陶器。

アーセムろ【Arsem 炉】(名) 阿塞姆炉。

アーチ【arch】(名) ①拱, 弓形, 圆顶, 穹窿; ②拱门,

拱桥; ③半圆形。

アーチきょう【arch 橋】(名) 拱桥。

アーティクル【article】(名) ①项目, 条款; ②物品, 商品。

アーティフィシャル【artificial】(名・形动) [常与其它名词连用, 构成复合词] ①仿真的, 模拟的。☆アーティフィシャル・アンテナ/仿真天线。②人造的, 人为的, 人工的。☆アーティフィシャル・マグネット/人造磁铁。

アーティフィシャル【artificial】 = アーティフィシャル

アーバ(一)【arbor】(名) ①轴, 心轴; ②刀杆, 杆。

アーバ・プレス【arbor press】(名) 手扳压床。

アーマチャ【armature】 = アーマチュア

アーマチュア【armature】(名) ①电枢, 转子, 衔铁; ②装甲; ③<建> 加强料。

アーマリング【armouring】(名) 铠装。

アーマ・ロッド【armour rod】

(名) ①(架空输电线的)护线条; ②铠装杆。

アーム【arm】(名) ①臂,柄,扶手; ②杆,杠杆; ③辐; ④支架; ⑤<电>支路,电桥臂; ⑥线担。

アームー【armor】(名) 铠装,护层。

アーリー【early】(名) [常与其它名词连用,构成复合词] 初期的,原始的,旧的。☆アーリー・モデル/初期型号。

アール【(法)are】(名・助数) 公亩(=100平方公尺)。

あい【藍】(名) 蓝色。

あい-【相】(接头)冠于动词等之前,表示“互相…”,“相…”。☆相助ける/互相帮助。

アイアン【iron】(名) 铁。

アイアン・コア【iron core】(名) 铁心。

アイアン・スケール【iron scale】(名) 铁锈,(铁)氧化皮。

あいいれな・い【相容れない】(连语形)不相容的,不合的。

アイオニゼーション【ionization】(名) 电离(作用),离子化(作用),游离(作用)。

あいがき【合欠(き)・相欠(き)】(名) ①<建>企口; ②

<建>对搭接口。

あいかわらず【相変らず】(副) 仍旧,照旧。

あいくぎ【合釘】(名) ①(拼合木板用)双尖钉; ②定缝销钉; ③榫钉。

あいくち【合口】(名) ①匕首; ②接缝,合缝; ③<建>砌合面。

アイゲンバリュー【eigenvalue】(名) 本征值,特征值。

アイゲンファンクション【eigenfunction】(名) 本征函数,特征函数。

アイコ【iconoscope】= アイコノスコープ

アイコノスコープ【iconoscope】(名) 光电摄像管,光电析象管。

あいさつ【挨拶】(名・ス自) ①致敬,问候; ②致词。

アイシェード【eye-shade】(名) 遮光眼罩。

あいじゃくり【合決り】(名) <建>企口对接。

アイシングラス【isinglass】(名) 鱼胶。

アイス【ice】(名) 冰。

あいず【合図】(名・ス他) ①信号,记号,符号,暗号,发信号,作记号; ②手势,打

手势; ③招牌; ④征候。
アイランド【Iceland】(名)
 <地> 冰岛。
あい・する【愛する】(サ変他)
 ①愛, 愛好; ②愛慕; ③珍愛。
 「同位素。」
アイトープ【isotope】(名)
アイトーン【isotone】(名)
 等中子(异位)素。
アイソバー【isobar】(名) ①
 等压线; ②同量异位素, (同
 量)异序(元)素。
アイソバル【isobar】= ア
 イソバー
アイソパルス【isopulse】(名)
 测定脉冲。
アイソレーション【isolation】
 (名) ①隔离, 隔绝, 离析,
 分离; ②孤立, 单独; ③绝
 缘; ④介质。
アイソレータ(-)【isolator】
 (名) ①隔离器, 分离器; ②
 绝缘体; ③单向波导管。
アイソレート【isolate】(名)
 隔离, 绝缘。
あいだ【間】(名) ①间隔, 距
 离; ②间, 中间; ③期间, 时
 候, 工夫; ④(人与人的)关
 系。「面对面, 当面。」
あいたい【相对】(名・ス自)
あいついで【相次いで】(连
 语副)相继, 一个接着一个。

あいて【相手】(名) ①伙伴;
 ②对方, 对手。
アイディア【idea】(名) ①日
 的, 理想; ②想法, 打算; ③
 概念。「条款。」
アイテム【item】(名) 项目,
あいてロール【相手 roll】
 (名) 推钢机轧辊, 推进轧辊。
あいどく【愛読】(名・ス他)
 爱读。
アイドラー【idler】(名) ①
 空转轮, 惰轮; ②(传送带的)
 托辊; ③空载, 无效; ④调
 紧皮带轮。
アイドリング【idling】(名・
 ス自) ①空转, 空载, 无效,
 无功, 无负载下工作; ②慢
 车, 慢速。
アイドル【idle】(名) [常与其
 它名词连用, 构成复合词] ①
 空载的, 不工作的, 无效的,
 惰。☆アイドル回路/空载
 电路。②慢速的, 慢车的。
 ☆アイドル・ストローク/慢
 行程。
アイドル・ギヤー【idle gear】
 (名) 空转齿轮。
アイドル・ロール【idle roll】
 (名) 惰性辊, 惰性轮。
あいにく【生憎】(副・形动)
 不巧, 不凑巧。
アイ・ピース【eye piece】

- (名) 目镜。
- アイ・ボルト【eye bolt】(名) 吊环螺栓, 环首螺栓。
- あいま【合間】(名) ①(时间) 间隔; ②闲空儿, 余暇。
- あいまい【曖昧】(形动) 不明确, 含糊, 模棱。
- あいま・つ【相俟つ】(五自) 相依, 相辅, 相结合。☆理論と実際は相まつべきである / 理论与实际应该结合起来。☆生産の発展とあいまって進む / 随着生产的发展而进步。 「用, 喜用, 常用。」
- あいよう【愛用】(名・ス他) 爱
- アイリス【iris】(名) ①隔膜, 膜片, 隔板, 挡板, 隔圈; ②光圈; ③虹膜; ④窗孔。
- アイレット【eyelet】(名) ①小孔, 孔眼; ②窥视孔。
- アイロン【iron】(名) 熨斗。
- アインシュタイン・エフェクト【Einstein effect】(名) 爱因斯坦效应。
- あ・う【合う】(五自) ①合适, 适合, 适应; ②调合, 对劲儿; ③一致, 符合; ④〔接于其他动词连用形后〕一块儿…, 互相…。☆助けあう / 互相帮助。
- あ・う【会う・遇う・逢う・遭う】(五自) ①遇见; ②遭
- 遇, 碰上。
- アウトエージ【outage】(名) ①排出量, 减耗量; ②断电; ③停歇, 间歇, 运转中断; ④断线率。
- アウト【out】(名) ①外面, 外部; ②断开; ③移动, 位移; ④不合格, 失败。
- アウト・アンプ【out amplifier】(名) 输出放大器。
- アウトカム【outcome】(名) ①结果, 成果, 收成; ②输出量, 输出; ③出发, 开始; ④排气口, 出口。
- アウトドア【out door】(名) 户外, 室外。
- アウト・フェーズ【out phase】(名) 异相, 不同相。
- アウトプット【output】(名) ①输出; ②输出功率; ③输出信号; ④引出, 引线, 输出端; ⑤效率, 输出量, 生产力, 供给量, 生产量, 产品; ⑥计算结果。
- アウト・ポーチ【out porch】(名) 外平台。
- アウトライン【outline】(名) ①外形, 外形线, 轮廓; ②概要, 梗概, 大纲; ③略图。
- アウトレット【outlet】(名) ①(放)出口, 排气口, 排水口, 排油口, 排泄口; ②引